

Universitätsbibliothek Wuppertal

Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. I.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

INCIPIT
EVANGELIUM
secundum
LUCAM.
C A P. I.

ΑΥΓΓΕΛΟΝ ΨΑΙΚΗ ΑΝΚΛΗΝ
ΑΝΑΣΤΡΑΦΕΙΝ.

C A P. I.

Ðýr goðrpell gebynað on
midde-ŕumereŕ mæŕŕe
æfen :

1. **ΑΝΤΕ ΚΛΗΤΙΣ ΜΑ-
ΝΑΓΛΙ ΔΗΓΗΝ-
ΝΗΝ ΜΕΛΟΝ ΙΝ-
ΣΛΗΤ ΒΙ ΨΟΣ ΓΛ-
ΕΝΛΛΑΥΕΙΣΙΔΩΝΣ**
IN UNS VLIHTINS.
2. **ΣΥΛ ΣΥΕ ΑΝΑΦΗΛΗΘΗΝ ΟΝΣΙΣ
ΨΑΙΕΙ ΕΚΛΑΜ ΕΚΗΜΙΣΤΙΝ ΣΙΒΑ-
ΣΙΝΝΟΣΟΣ ΓΛΗ ΑΝΑΒΛΗΤΟΣ ΥΕ-
ΣΘΗ ΨΙΣ ΥΛΗΚΑΙΣ.**
3. **ΓΑΛΛΕΙΚΑΙΔΑ ΓΛΗ ΜΙΣ ΓΛΗ
ΛΗΜΙΝ ΨΕΙΛΑΜΜΑ ΕΚΛΑΜ ΑΝΑ-
ΣΤΡΑΦΕΙΝΑΙ ΑΛΛΑΙΜ ΓΛΑΓΓΥΝ-
ΒΑ ΛΕΑΚΛΑΙΣΤΟΑΝΔΑΙΝ. ΓΛΗΛΗ-
ΟΝ ΨΗΣ ΜΕΛΟΝ ΒΑΤΙΣΤΑ ΨΑ-
ΛΗΦΕΙΛΗ.**
4. **ΕΙ ΓΑΚΗΝΝΑΙΣ ΨΙΖΕ ΒΙ ΨΟΕΙ
ΓΑΛΛΙΣΙΨΟΣ ΙΣ. ΥΛΗΚΑΕ ΑΣΤΑΨ:**
5. **ΥΑΣ ΙΝ ΔΑΓΑΜ ΗΕΚΩΔΕΣ
ΨΙΝΔΑΝΣ ΙΝΔΑΙΑΣ ΓΝΑΓΙ. ΝΑ-
ΜΙΝ ΖΑΚΑΡΙΑΣ. ΝΣ ΛΕΑΚ ΛΒΙ-
ΓΙΝΣ. ΓΛΗ ΟΕΙΝΣ ΙΣ ΝΣ ΔΑΝΗ-
ΤΡΗΜ ΛΗΑΚΩΝΣ. ΓΛΗ ΝΑΜΩ
ΙΖΟΣ ΜΙΛΕΙΣΑΒΛΙΨ:**
6. **ΥΕΣΘΗΝΗ ΨΑΝ ΓΑΚΛΗΤΑ
ΒΑ ΙΝ ΑΝΑΥΛΙΚΨΑ ΓΑΨΟΣ. ΓΑΓ-
ΓΑΝ-**

1. **F** Or þam þe ritob-
lice maneza þoh-
ton þara þinga
pæce ge-endebyrdan þe on ur
geŕfýllebe rýnt.
2. Ðra ur betæhtun þa ðe
hit of frýmðe geŕapon. and
þære ŕŕæce þenar þæron.
3. We geþuhte [of-ŕýlið-
de fróm fruma] geornlice
eallum. [mið] endebýrdneŕŕe
ŕŕutan ðe. þu ðe ŕelurta
Theophilur.
4. Ðæt þu oncnape þara
þorþa roðŕæŕtneŕŕe. of þam
ðe þu zelæned eart :
5. On herober þazum Iu-
dea cýnincgeŕ. þæŕ ŕum ŕa-
ceþþ on naman Zachariar. of
Abian tune. 7 hiŕ riŕ þæŕ of
Aaroneŕ dohtŕum. and hýŕe
nama þæŕ Elizabeth :
6. Ðoðlice hiŕ þæron bu-
tu rihtŕiŕe beþoran Gode.
gan-

ΓΑΝΔΡΝΑ ΙΝ ΑΛΛΑΙΜ ΑΝΑΒΝΣ-
ΝΙΜ ΓΑΗ ΓΑΚΛΗΤΕΙΜ ΕΛΝΙΝΣ
ΠΝΥΛΗΛ:

7. ΓΑΗ ΝΙ ΥΑΣ ΙΜ ΒΑΚΝΕ. ΠΝ-
ΤΕ ΥΑΣ ΛΙΛΕΙΣΑΒΛΙΨ ΣΤΑΙΚΑ.
ΓΑΗ ΒΑ ΕΚΑΜΑΛΛΑΚΑ ΔΑΓΕ
ΣΕΙΝΑΙΖΕ ΥΕΣΗΝ:

8. ΥΑΚΨ ΦΑΝ ΜΙΨ ΦΑΝΕΙ ΓΝΔ-
ΓΙΝΧΔΑ ΙΣ ΙΝ ΥΙΚΧΝ ΚΗΝΓΙΣ
ΣΕΙΝΙΣ ΙΝ ΑΝΔΥΛΙΚΨΓΑ ΓΧΨΣ.

9. ΒΙ ΒΙΝΗΤΓΑ ΓΝΔΓΙΝΑΣΣΑΝΣ
ΗΛΑΝΤΣ ΙΜΜΑ ΠΚΚΑΝΝ ΔΝ
ΣΑΛΓΑΝ. ΑΤΓΑΓΓΑΝΔΣ ΙΝ ΑΛΗ
ΕΛΝΙΝΣ.

10. ΓΑΗ ΑΛΛΣ ΗΙΝΗΜΑ ΥΑΣ
ΜΑΝΑΓΕΙΝΣ ΒΕΙΔΑΝΔΑΝΣ ΠΤΑ
ΘΕΙΛΑΙ ΨΥΜΙΑΜΙΝΣ:

11. ΥΑΚΨ ΦΑΝ ΙΜΜΑ ΙΝ ΣΙΝΝΑ
ΑΓΓΙΛΑΝΣ ΕΛΝΙΝΣ. ΣΤΑΝΔΑΝΔΣ
ΑΕ ΤΑΙΗΣΥΧΝ ΗΠΝΣΛΑΣΤΑΔΙΣ
ΨΥΜΙΑΜΙΝΣ.

12. ΓΑΗ ΓΑΔΑΚΩΒΝΧΔΑ ΖΑΚΑ-
ΚΙΑΣ ΓΑΣΛΙΘΑΝΔΣ. ΓΑΗ ΑΓΙΣ
ΔΙΣΑΚΑΝΣ ΙΝΑ:

13. ΟΑΨ ΦΑΝ ΔΝ ΙΜΜΑ ΣΑ
ΑΓΓΙΛΑΝΣ. ΝΙ ΧΓΣ ΨΝΣ ΖΑΚΑΚΙΑ.
ΔΝ ΨΕΕΙ ΑΝΔΗΛΗΣΙΔΑ ΙΣΤ ΒΙ-
ΔΑ ΨΕΙΝΑ. ΓΑΗ ΟΕΝΣ ΨΕΙΝΑ
ΛΙΛΕΙΣΑΒΛΙΨ ΓΑΒΛΙΚΙΑ ΣΗΝΗ
ΨΝΣ. ΓΑΗ ΗΛΙΤΛΙΣ ΝΑΜΑ ΙΣ
ΙΧΗΛΑΝΝΕΝ.

14. ΓΑΗ ΥΑΙΚΨΙΨ ΨΝΣ ΕΛΗΕΔΣ
ΓΑΗ ΣΥΕΓΝΙΨΑ. ΓΑΗ ΜΑΝΑΓΛΙ
ΙΝ ΓΑΒΑΠΚΨΑΙ ΙΣ ΕΛΓΙΝΧΝΔ:

15. ΥΑΙΚΨΙΨ ΑΠΚ ΜΙΚΙΑΣ ΙΝ
ΑΝΔΥΛΙΚΨΓΑ ΕΛΝΙΝΣ. ΓΑΗ ΥΕΙΝ
ΓΑΗ

ganzenbe on eallum hÿr bebo-
dum 7 rihtyrneffrum butan
prohte:.

7. And hÿr næfdon nan
bearn. forþam ðe Elizabeth
wæs unberende. 7 hÿ on hÿra
dagum butu forð-eodun:.

8. Soðlice wæs zeporðen
þa Zachariar hÿr sacerðha-
ber breac on hÿr zeprixley
enbebyrdneffe beforan Gode.

9. Æfter zepunan wæs sa-
cerðhader hlotes. he eode þ
he hÿr offerunge sette. Ða
he on Godes tempel eode.

10. Eall perod wæs folcer
wæs ute zebiddende on þære
offerunge timan:.

11. Ða ætÿrðe him Driht-
nes engel stānðende on þær
weofodes riððran healfe.

12. Ða weard Zachariar
zewefered þ zereonde. 7 him
ege onhwear:.

13. Ða cwæð se engel him
to. Ne ondræd þu ðe Za-
chariar. forþam þin ben is
zehÿred. 7 þin wif Elizabeth
þe runu cenð. and þu nemst
hÿr naman Iohannef.

14. 7 he byð þe to zefean
7 to bliffe. 7 manega on hÿf
acennebneffe zefazniað:.

15. Soðlice he byð mære
beforan Drihtne. and he ne
drincð

ΓΑΗ ΛΕΙΨΗ ΝΙ ΔΡΙΓΚΙΑ. ΓΑΗ
ΛΗΜΙΝΣ ΥΕΙΗΙΣ ΓΛΕΝΛΛΓΑΔΑ.
ΝΑΗΗΨΑΝ ΙΝ ΥΑΜΒΛΙ ΛΙΨΕΙΝΣ
ΣΕΙΝΑΙΖΞΣ.

16. ΓΑΗ ΜΑΝΑΓΑΝΣ ΣΗΝΙΥΕ
ΙΣΚΑΕΛΙΣ ΓΛΥΑΝΔΕΙΨ ΔΗ ΕΛ-
ΝΙΝ ΓΥΨΑ ΙΖΕ.

17. ΓΑΗ ΣΙΛΒΑ ΕΑΗΚΛΑΙΜΙΑ
ΙΝ ΑΝΔΥΛΙΚΨΓΑ ΙΣ ΙΝ ΛΗΜΙΝ
ΓΑΗ. ΜΑΗΤΛΙ ΗΛΙΔΕΙΙΝΣ. ΓΛ-
ΥΑΝΔΓΑΝ ΗΛΙΚΤΩΝΑ ΑΤΤΑΝΕ
ΔΗ ΒΑΚΗΛΑΜ. ΓΑΗ ΠΝΤΑΛΛΑΝΣ
ΔΗ ΕΚΧΑΔΕΙΝ ΓΑΚΛΗΤΑΙΖΕ.
ΜΑΝΥΓΑΝ ΕΛΝΙΝ ΜΑΝΑΓΕΙΝ
ΓΛΕΛΗΚΙΑΔΑ:

18. ΓΑΗ ΑΨ ΖΑΚΑΡΙΑΣ ΔΗ
ΨΑΜΜΑ ΑΓΓΙΛΑΗ. ΒΙ ΘΕ ΚΗΝ-
ΝΗΜ ΨΑΤΑ. ΙΚ ΚΑΙΗΤΙΣ ΙΜ ΣΙ-
ΝΕΙΓΣ. ΓΑΗ ΟΕΝΣ ΜΕΙΝΑ ΕΚΑΜ-
ΑΔΑΚΧΖΕΙ ΙΝ ΔΑΓΑΜ ΣΕΙΝΑΙΜ:

19. ΓΑΗ ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ ΣΑ
ΑΓΓΙΛΗΣ ΑΨ ΔΗ ΙΜΜΑ. ΙΚ ΙΜ
ΓΑΒΚΙΕΛ ΣΑ ΣΤΑΝΔΑΝΔΣ ΙΝ
ΑΝΔΥΛΙΚΨΓΑ ΓΥΨΣ. ΓΑΗ ΙΝΣΑΝ-
ΔΙΨΣ ΙΜ ΚΧΑΔΓΑΝ ΔΗ ΨΗΣ. ΓΑΗ
ΥΑΙΛΑΜΕΚΓΑΝ ΨΗΣ ΨΑΤΑ.

20. ΓΑΗ ΣΙΓΑΙΣ ΨΑΗΑΝΔΣ ΓΑΗ
ΝΙ ΜΑΓΑΝΔΣ ΚΧΑΔΓΑΝ ΠΝΔ ΨΑ-
ΝΑ ΔΑΓ ΕΙ ΥΑΙΚΨΛΙ ΨΑΤΑ. ΔΗ
ΨΕΕΙ ΝΙ ΓΑΛΛΑΗΒΙΔΕΣ ΥΑΗΚΑΛΑΜ
ΜΕΙΝΑΙΜ. ΨΥΕΙ ΝΣΕΝΛΛΓΑΝΔΑ
ΙΝ ΜΕΛΑ ΣΕΙΝΑΜΜΑ:

21. ΓΑΗ ΥΑΣ ΜΑΝΑΓΕΙ ΒΕΙ-
ΔΑΝΔΑΝΣ ΖΑΚΑΚΙΙΝΣ. ΓΑΗ ΣΙΛ-
ΔΑΛΛΕΙΚΙΔΕΔΑΗΝ ΟΛ ΑΛΤΙΔΕΔΙ
ΙΝΑ ΙΝ ΨΙΖΛΙ ΑΛΗ:

Υ 2

22. ΝΣ-

þrincð þin ne beop. 7 he bið
geſylled on haligum Gaſte.
þonne 7yt of hij modor in-
noðe.

16. Anð manega Iſrahela
bearna he gecyrd to Drihtne
hýra Gode.

17. Anð he 7æð toþoran
him on gaſte 7 Elar mihte.
þ he 7æðera heortan to hýra
bearnum gecyrræ. 7 ungeleaf-
fulle to rihtſýra gleapſcýpe.
Drihtne fulſremed ſole ge-
7earþian:

18. Ða cƿæð Zachariar to
þam engele. Ðpanun pat ic
þiſ. ic eom nu eald. and min
riſ on hýre ðagum forð-
eode:

19. Ða andſƿarode him ſe
engel. Ic eom Gabriel. ic þe
7tande beforan Gode. and ic
eom aſend rið þe ſƿecan. 7
þe þiſ bobian.

20. Anð nu þu biſt ſuþi-
zende. 7 þu ſƿecan ne miht
oð þone ðæg þe þar þing ge-
ſuþ-ðað. forþam þu minum
forþum ne 7elyfðeſt. þa
beoð on hýra tuman geſyl-
lebe:

21. Anð þ ſole ƿæſ Za-
chariam ge-anbiðigende. and
pundrodon þ he on þam tem-
ple læt ƿæſ:

22. Ða

22. NSΓΑΓΓΑΝΔΣ ΦΑΝ ΝΙ ΜΛΗ-
ΤΑ ΔΝ ΙΜ ΚΧΑΓΑΝ. ΓΛΗ ΕΚΧ-
ΦΗΝ ΦΑΜΜΕΙ ΣΙΝΝ ΓΑΣΛΟ ΙΝ
ΑΛΗ. ΓΛΗ ΣΙΒΑ ΥΑΣ ΒΑΝΔΥ-
ΓΑΝΔΣ ΙΜ. ΓΛΗ ΥΑΣ ΔΝΜΒΣ:

23. ΓΛΗ ΥΑΚΨ ΒΙ ΨΕ ΝΣΕΝΛΛ-
ΝΧΔΕΔΗΝ ΔΑΓΧΣ ΑΝΔΒΛΗΤΕΙΣ
ΙΣ. ΓΑΛΛΙΨ ΔΝ ΓΑΚΔΑ ΣΕΙ-
ΝΑΜΜΑ:

24. ΑΕΑΚΗΗ ΦΑΝ ΦΑΝΣ ΔΑ-
ΓΑΝΣ ΙΝ ΚΙΛΨΧ ΥΑΚΨ ΑΙΛΕΙΣΑ-
ΒΛΙΨ ΟΕΝΣ ΙΣ. ΓΛΗ ΓΑΛΛΗΓΝΙ-
ΔΑ ΣΙΚ ΜΕΝΑΨΣ ΕΙΜΕ. ΟΙΨΑΝ-
ΔΕΙ.

25. ΦΑΤΕΙ ΣΥΑ ΜΙΣ ΓΑΤΑΥΙΔΑ
ΕΑΝ ΙΝ ΔΑΓΑΜ ΦΑΙΜΕΙ ΙΝΣΛΟ
ΑΕΝΙΜΑΝ ΙΔΥΕΙΤ ΜΕΙΝ ΙΝ ΜΑΝ-
ΝΑΜ:

26. ΦΑΝΗΗ ΦΑΝ ΙΝ ΜΕΝΧΨ
ΣΑΙΗΣΤΙΝ ΙΝΣΑΝΔΙΨΣ ΥΑΣ ΑΓΓΙ-
ΑΝΣ ΓΑΒΚΙΕΛ ΕΚΑΜ ΓΧΨΑ ΙΝ
ΒΑΝΚΓ ΓΑΛΕΙΛΑΙΑΣ. ΣΕΙ ΗΛΙ-
ΤΑΔΑ ΝΑΖΑΡΑΙΨ.

27. ΔΝ ΜΑΓΑΨΑΙ ΙΝ ΕΚΑΓΙΒ-
ΤΙΜ ΑΒΙΝ. ΨΙΖΕΙ ΝΑΜΧ ΙΧΣΕΕ.
ΝΣ ΓΑΚΔΑ ΔΑΥΕΙΔΙΣ. ΓΛΗ ΝΑ-
ΜΧ ΨΙΖΧΣ ΜΑΓΑΨΑΙΣ ΜΑΚΙΑΜ:

28. ΓΛΗ ΓΑΛΕΙΦΑΝΔΣ ΙΝΝ ΣΑ
ΑΓΓΙΛΙΑΣ ΔΝ ΙΖΑΙ. ΟΑΨ. ΕΑΓΙ-
ΝΧ ΑΝΣΤΑΙΑΝΔΑΗΑΕΤΑ. ΕΑΝ
ΜΙΨ ΨΝΣ. ΨΙΝΨΙΔΧ ΨΝ ΙΝ ΟΙ-
ΝΧΜ:

22. Ða he ut-cobe ne miht-
te he him to-ƿƿrecan. 7 hiȝ
oncneopon þ̅ he on þam tem-
ple rume ȝerihȝde ȝereah. 7
he ƿæȝ bicniende hȝm. 7 dumb
þurhpunede.:

23. Ða ƿæȝ ȝeƿorþen þa
hiȝ þenunga ȝaȝaȝ ȝeƿyllede
ƿæron. he ƿerþe to hiȝ hure.:

24. Soðlice æfter þagum
Elizabeth hiȝ ƿiȝ ȝe-eacnobe.
and heo beoȝglude hiȝ ƿiȝ
monþaȝ. 7 cƿæð.

25. Soðlice me Ðrihten
ȝeþyde þur. on þam þagum
þe he ȝereah minne hoȝp be-
trux mannum aȝƿrpan.:

Ðȝȝ ƿceal on roþney-ðæȝ to
þam ymbrene ær myðba-
pynȝpan.:

26. Soðlice on þam ȝȝx-
tan monðe ƿæȝ aȝenð Gabriel
ȝe engel fram Ðrihtne on
Galilea ceaȝtre. þære nama
ƿæȝ Nazareth.

27. To bepeððubne ƿæm-
nan anum ƿere. þæȝ nama ƿæȝ
loȝep. of Ðauiðeȝ hure. 7 þære
ƿæmnan nama ƿæȝ Μαρια.:

28. Ða cƿæð ȝe engel in-
ȝangenðe. Ðal ƿeȝ þu mið ȝȝ-
ȝe ȝeƿylleb. Ðrihten mið þe.
ðu eaȝt ȝebleȝȝub on ƿiȝum.:

38.

ΕΛΗ ΓΑΛΛΙΦ
ΕΛΙΚΡΑ ΙΖΜ ΣΑ ΑΓΓΙΛΗΣ:

38. Ða cræð Maria. Ðer
iƿ Ðrihtnes þines. ƿerurðe
me æfter þinum ƿorðe: . And
se engel hyre fram-ƿerap:

Ðyƿ ƿebýrað on ƿriƿe-ðæƿ
to þam ylcan ƿærtene:

39. NSSTANÐ ANÐEI ΦΑΝ ΜΑ-
ΚΙΑΜ ΙΝ ΦΛΙΜ ΔΑΓΑΜ. ΙΔΔΘΑ
ΙΝ ΒΛΙΚΓΑΗΕΙΝ ΣΝΙΝΜΗΝΔΑΧ. ΙΝ
ΒΛΗΚΓ ΙΝΔΙΝΣ.

39. Soðlice on þam ðagum
arap Maria ƿ ƿerþe on munt-
land mid ofƿte. on ludeiƿcƿe
ceafƿte.

40. ΓΑΗ ΓΑΛΛΙΦ ΙΝ ΓΑΚΑ
ΖΑΚΑΚΙΪΝΣ. ΓΑΗ ΓΧΛΙΔΑ ΛΙΛΕΙ-
ΣΑΒΛΙΦ:

40. ƿ eode into Zacharias
huſe. ƿ ƿrette Elizabeth:

41. ΓΑΗ ΥΑΚΦ ΣΥΕ ΗΛΗΣΙΑΔ
ΛΙΛΕΙΣΑΒΛΙΦ ΓΧΛΕΙΝ ΜΑΚΙΪΝΣ.
ΛΑΙΛΑΙΚ ΒΑΚΝ ΙΝ ΟΙΦΑΗ ΙΖΧΣ.
ΓΑΗ ΓΑΡΝΑΛΛΗΧΔΑ ΛΗΜΙΝΣ ΥΕΙ-
ΗΙΣ ΛΙΛΕΙΣΑΒΛΙΦ.

41. Ða ƿæƿ ƿerorþen þa
Elizabeth ƿehýrðe Maria
ƿretinge. Ða ƿerapnude þ
cild on hyre innoðe. and þa
ƿearð Elizabeth haligum
ƿæƿte ƿerýlled.

42. ΓΑΗ ΝΕΥΧΠΙΔΑ ΣΤΙΒΝΑΙ
ΜΙΚΙΛΑΙ. ΓΑΗ ΟΛΦ. ΦΙΝΦΙΔΑ
ΦΗ ΙΝ ΟΙΝΧΜ. ΓΑΗ ΦΙΝΦΙΔΑ
ΑΚΚΑΝ ΟΙΦΑΗΣ ΦΕΙΝΙΣ.

42. ƿ heo clýrode mýcelre
ƿteƿne. and cræð. Ðu eart
betƿux riƿum ƿebletƿud. and
ƿebletƿud iƿ þines innoðer
ƿæƿtm.

43. ΓΑΗ ΘΑΦΚΑ ΜΙΣ ΦΑΤΑ.
ΕΙ ΟΕΜΙ ΛΙΦΕΙ ΕΑΝΙΝΣ ΜΕΙΝΙΣ
ΑΤ ΜΙΣ:

43. ƿ hƿanun iƿ me þiƿ. þ
mineƿ Ðrihtnes modor to me
cume:

44. ΣΑΙ ΑΛΛΙΣ ΣΗΝΣ ΕΙ ΥΑΚΦ
ΣΤΙΒΝΑ ΓΧΛΕΙΝΑΙΣ ΦΕΙΝΑΙΖΧΣ
ΙΝ ΑΝΣΑΜ ΜΕΙΝΑΙΜ. ΛΑΙΛΑΙΚ
ΦΑΤΑ ΒΑΚΝ ΙΝ ΣΥΙΓΝΙΦΑΙ ΙΝ
ΥΑΜΒΑΙ ΜΕΙΝΑΙ.

44. Ðona ƿpa þinne ƿre-
tinge ƿteƿn on minum earum
ƿerorþen ƿæƿ. þa ƿabnude [in
glæðniƿe] min cild on minum
innoþe.

45. ΓΑΗ ΑΝΔΑΓΑ ΣΧ ΓΑΛΛΗΝ-
ΓΑΝΔΕΙ. ΦΑΤΕΙ ΥΛΙΚΦΙΦ ΝΣ-
ΤΑΗΗΤΣ ΦΙΖΕ ΚΧΔΙΔΑΝΕ ΙΖΜ
ΕΚΑΜ ΕΑΝΙΝ:

45. And eabiƿ þu eart þu
þe ƿelýƿberƿt. þ ƿulƿreƿeþe
ƿýnt þa þing þe þe fram
Ðrihtne ƿeræþe ƿýnb:

46. ΓΑΗ

46. Ða

46. ƆΛΗ ΟΛΨ ΜΑΚΙΑΜ. ΜΙΚΙ-
ΛΕΙΑ ΣΑΙΥΑΛΛΑ ΜΕΙΝΑ ΕΛΗ.

47. ƆΛΗ ΣΥΕΓΝΕΙΑ ΔΗΜΑ ΜΕΙΝΣ
ΔΗ ΓΥΨΑ ΝΑΣΓΑΝΔ ΜΕΙΝΑΜΜΑ.

48. ΠΝΤΕ ΪΝΣΛΘ ΔΗ ΗΝΛΙΥΕΙ-
ΝΛΙ ΨΙΝƆΞΣ ΣΕΙΝΛΙΖΞΣ. ΣΛΙ
ΛΛΙΣ ΕΚΛΑΜ ΗΙΜΜΑ ΝΗ ΔΗ-
ΔΑΓΓΑΝΔ ΜΙΚ ΑΛΛΑ ΚΗΝΓΑ.

49. ΠΝΤΕ ΓΑΤΛΥΙΑΔΑ ΜΙΣ ΜΙ-
ΚΙΛΕΙΝ ΣΑ ΜΛΗΤΕΙΓΑ. ƆΛΗ
ΥΕΙΗ ΝΑΜΞ ΪΣ.

50. ƆΛΗ ΑΚΜΑΗΛΙΚΤΕΙ ΪΣ ΪΝ
ΑΛΔΙΝΣ ΑΛΔΕ ΨΛΙΜ ΞΓΑΝΔΛΜ
ΪΝΑ :

51. ΓΑΤΛΥΙΑΔΑ ΣΥΙΝΨΕΙΝ ΪΝ ΑΚ-
ΜΑ ΣΕΙΝΑΜΜΑ. ΔΙΣΤΑΗΙΑΔΑ ΜΙ-
ΚΙΛΨΗΤΑΝΣ ΓΑΗΗΓΔΛΙ ΗΛΙΚ-
ΤΙΝΣ ΣΕΙΝΙΣ.

52. ΓΑΔΚΑΝΣΙΑΔΑ ΜΛΗΤΕΙΓΑΝΣ
ΑΕ ΣΤΞΛΛΑΜ. ƆΛΗ ΝΣΗΛΗΗΙΑΔΑ
ΓΑΗΗΛΙΥΙΑΔΑΝΣ.

53. ΓΚΕΔΑΓΓΑΝΣ ΓΑΣΞΨΙΑΔΑ ΨΙΝ-
ΨΕ. ƆΛΗ ΓΑΒΙΓΝΑΝΔΑΝΣ ΪΝΣΑΝ-
ΔΙΑΔΑ ΑΛΗΝΣΑΝΣ.

54. ΗΛΕΙΒΙΑΔΑ ΪΣΚΑΕΛΑ ΨΙΝ-
ΜΑΓΗ ΣΕΙΝΑΜΜΑ. ΓΑΜΠΗΝΑΝΔΑ
ΑΚΜΑΗΛΙΚΤΕΙΝΣ.

55. ΣΥΛ ΣΥΕ ΚΞΔΙΑΔΑ ΔΗ ΑΤ-
ΤΑΜ ΠΝΣΑΚΛΙΜ. ΑΒΚΑΗΑΜΑ
ƆΛΗ ΕΚΛΙΥ ΪΣ ΠΝΔ ΛΙΥ :

56. ΓΑΣΤΞΨ ΨΑΝ ΜΑΚΙΑΜ ΜΙΨ
ΪΖΛΙ ΣΥΕ ΜΕΝΞΨΣ ΨΚΙΝΣ. ƆΛΗ
ΓΑΥΑΝΔΙΑΔΑ ΣΙΚ ΔΗ ΓΑΚΔΑ
ΣΕΙΝΑΜΜΑ :

57. ΑΙΛΕΙ-

46. Ða cƆæÐ Ðaria. Ðin
Ɔapel mæƆƆað Ðrihten.

47. 7 min ƆaƆt ƆebliƆƆu-
de on Gode minum Ðælende.

48. Forþam þe he Ɔereah
hiƆ þinene eað-moðnerre. Ɔoð-
lice heonun-ƆoƆÐ me eaðige
ƆecƆað ealle cneoreƆƆra.

49. Forþam þe me mýcele
þinƆ ðyde Ɔe ðe mihtig iƆ.
7 hiƆ nama iƆ halig.

50. 7 hiƆ mild-heortnes of
cneoreƆƆre on cneoreƆƆre hine
onþræðendum :

51. Ðe ƆoƆhte mæƆne on
hiƆ earne. he to-ðælde þa
oƆer-moðan on moðe hýra
heortan.

52. Ðe aƆeapƆ þa Ɔican of
Ɔetle. and þa eað-moðan up-
ahof.

53. ÐinƆriƆende he mið
Ɔoðum ƆeƆylde. 7 oƆer-mo-
ðe iðele ƆoƆlet.

54. Ðe aƆenƆ IƆrahel hiƆ
cniht. 7 Ɔemunde hiƆ mild-
heortnerre.

55. ÐƆa he ƆƆƆæc to urum
Ɔæðerum. Αβραηαη and hiƆ
Ɔæðe on á ƆeoƆulð :

ÐýƆ Ɔebýrað on miðde-
ƆumereƆ mæƆƆe-ðæƆ :

56. Ðoðlice Ðaria Ɔunude
mið hýre ƆƆýlce þiný moðƆaƆ.
7 ƆeƆende þa to hýre hýre :

57. Ða

57. ΛΙΛΓΙΣΒΛΙΨ ΝΣΗΛΛΑΝΧΔΑ
ΜΕΛ ΔΗ ΒΛΙΚΑΝ. ΓΛΗ ΓΛΒΑΚ
ΣΗΝΗ.

58. ΓΛΗ ΗΛΗΣΙΔΕΔΗΝ ΒΙΣΙ-
ΤΑΝΔΣ ΓΛΗ ΓΛΝΙΨΓΧΣ ΙΖΧΣ
ΠΝΤΕ ΓΑΜΙΚΙΛΙΔΑ ΕΑΝ ΑΚΜΑ-
ΗΛΙΚΤΕΙΝ ΣΕΙΝΑ ΒΙ ΙΖΛΙ. ΓΛΗ
ΜΙΨΕΛΓΙΝΧΔΕΔΗΝ ΙΖΛΙ:

59. ΓΛΗ ΥΑΚΨ ΙΝ ΔΑΓΡΑ ΑΗΤΗ-
ΔΙΜ. ΟΕΜΗΝ ΒΙΜΑΙΤΑΝ ΨΑΤΑ
ΒΑΚΝ. ΓΛΗ ΗΛΗΑΙΤΗΝ ΙΝΑ
ΑΕΑΚ ΝΑΜΙΝ ΑΤΤΙΝΣ ΙΣ ΖΑΚΑ-
ΚΙΑΝ:

60. ΓΛΗ ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΕΙ ΣΧ
ΛΙΨΕΙ ΙΣ. ΟΛΨ. ΝΕ. ΑΚ ΗΛΙΤΑΙ-
ΔΑΝ ΙΧΗΑΝΝΕΣ:

61. ΓΛΗ ΟΕΨΗΝ ΔΗ ΙΖΛΙ. ΨΑ-
ΤΕΙ ΝΙΛΙΝΣΗΝ ΙΣΤ ΙΝ ΚΗΝΓΑ
ΨΕΙΝΑΜΜΑ ΣΑΕΙ ΗΛΙΤΑΙΔΑΝ
ΨΑΜΜΑ ΝΑΜΙΝ:

62. ΓΛΒΑΝΔΥΙΔΕΔΗΝ ΨΑΝ ΑΤ-
ΤΙΝ ΙΣ. ΨΑΤΑ ΘΛΙΥΑ ΥΙΛΔΕΔΙ
ΗΛΙΤΑΝ ΙΝΑ:

63. ΙΨ ΙΣ ΣΧΚΓΑΝΔΣ ΣΠΙΔΑ.
ΝΑΜ. ΓΛΗ ΜΕΛΙΔΑ. ΟΙΨΑΝΔΣ.
ΙΧΗΑΝΝΕΣ ΙΣΤ ΝΑΜΧ ΙΣ. ΓΛΗ
ΣΙΔΑΛΛΕΙΚΙΔΕΔΗΝ ΑΛΛΑΙ:

64. ΝΣΛΗΚΗΧΔΑ ΨΑΝ ΜΗΝΨΣ
ΙΣ ΣΗΝΣ ΓΛΗ ΤΗΓΓΧ ΙΣ. ΓΛΗ
ΚΧΔΙΔΑ ΨΙΝΨΓΑΝΔΣ ΓΧΨ:

65. ΓΛΗ ΥΑΚΨ ΑΝΑ ΑΛΛΑΙΜ
ΑΓΙΣ ΨΑΙΜ ΒΙΣΙΤΑΝΔΑΜ ΙΝΑ.
ΓΛΗ ΙΝ ΑΛΛΑΙ ΒΛΙΚΓΛΗΕΙΝ ΙΝ-
ΔΑΙΛΣ ΜΕΚΙΔΑ ΥΕΣΗΝ ΑΛΛΑ
ΨΧ ΥΑΗΚΔΑ.

66. ΓΛΗ ΓΑΛΑΓΙΔΕΔΗΝ ΑΛΛΑΙ
ΨΑΙ ΗΛΗΣΓΑΝΔΑΝΣ ΙΝ ΗΛΙΚΤΙΝ
ΣΕΙ-

57. Da wæs gefylled Eli-
zabethe cennung-tid. and heo
runu cende.

58. 7 hýre nehcheburas
7 hýre cudan þ gehýrþon.
þ Drihten his mild-heort-
nesse mid hýre mærrude. 7
hiȝ mid hýre bliþrodon.:

59. Ða on þam ehteodan
dæge hiȝ comon þ eib ymb-
runðan. and nemdon hine his
fæder naman Zachariam.:

60. Ða andrparode his mo-
þor. Ne se godes. ac he bið
Iohannes genemned.:

61. Ða cwædon hi to hý-
re. Nis nan on þinre mægðe
þýrrum naman genemned.:

62. Ða bicnodon hi to his
fæder. hwæt he wolde hýne
genemnedne beon.:

63. þa sprac he gebedenum
we-brede. Iohannes is his na-
ma. Ða pundrodon hiȝ ealle:

64. Ða weardrona his muð
7 his tunge ge-openod. 7 he
sprac. Drihten bletsigenbe:

65. Ða weard ege gepor-
þen ofer ealle hýra nehche-
buras. and ofer ealle Iudea
munt-land wearon þas word
geþoðmærrode.

66. 7 ealle þa ðe hit ge-
hýrþon. on hýra heortan
ret-

SEINAMMA. UIΦANΔANS. ΘΑ
SKHΛI ΦATA BAKN PAIKΦAN.
GΛH ΦAN HANΔANS EANINS VAS
MIΦ IMMΛ:

67. GΛH ZAKAKIAS ATTA IS
ΓΛΦHΛΛHΓΔA ΛHMINC VEIHIS.
GΛH ΠKΛHΦETIDA. GΛH UΛΦ.

68. ΦHΦEITS EAN ΓPΦ ICKAE-
LIS. ΠNTE ΓAΦEIGΔA GΛH ΓA-
YAKHTA HSLANSEIN MANA-
TEIN SEINAI.

69. GΛH HKKΛISIDA HANKN
NASEINLIS HNSIS IN ΓAKΔA ΔA-
VEIDIS ΦHMMAGANS SEINIS.

70. SYA SYE KXΔIDA ΦAIKH
MHNΦ VEIHΛIZE ΦIZE EKAM
ANASTXΔEINAI ΛIVIS ΠKΛHΦE-
TE SEINΛIZE.

71. ΓIBAN NASEIN NS FIGAN-
ΔAM HNSAKAIM. GΛH NS HAN-
ΔAM ALLΛIZE ΦIZE HATAN-
ΔANE HNSIS.

72. TANGAN AKMAHAIKTIΦA
BI ATTAM HNSAKAIM. GΛH ΓA-
MHNAN TKIGTVXS VEIHΛIZXS
SEINΛIZXS.

73. ΛIΦIS ΦANCI SYXK VIFKA
ABKΛHAMA ATTAN HNSAKA-
NA. EI ΓEBI HNSIS

74. HNAΓEIN NS HANΔAN EI-
GANDE HNSAKΛIZE ΓALLANSI-
ΔAIM. SKALLKINXN IMMΛ

75. IN SHNGAI GΛH ΓAKAIH-
TEIM IN ANΔYAIKΦCA IS ΛA-
LANS ΔAGANS HNSAKANS:

76. GΛH ΦH BAKNIAX. ΠKΛH-
FE

rettun 7 cpaon. penyt du
hræt byð þer cnapa. ritob-
lice Drihtnes hand pær mid
him :

67. And Zacharias his fæ-
der pær mid halezum Garte
gefylled. 7 he ritegode and
craðð.

68. Gebletsum y Drihten
Iyrphela God. forþam þe he
zeneofude. 7 his folcer aly-
rednefre dybe.

69. And he uf hæle horn
aræpbe on Dauber hufe his
cnihter.

70. Ðra he rpræc þurh his
halegna ritegena muð. þa ðe
of worlber frymðe rpræcon.

71. 7 he alyrde uf of urum
feondum. and of ealra þara
handa þe uf hatebon.

72. Mib-heortnefre to
ryrcenne mid urum fæde-
rum. 7 gemunan his halegan
cyðnefre.

73. Hýne uf to fylle
þone að þe he urum fæder
Abrahame rpor.

74. Ðæt pe butan ege. of
ure feonda handa alyrede. him
þeopian

75. On halignefre beforan
him eallum urum ðagum :

76. And þu cnapa biyt þær
heli-

ƒETNS HΛNHISTINS HΛITAZA.
 ƒANƒAΓAΓΓIS ANK ƒANƒA
 ANΔYAIKΨCA ƒANINS. MANY-
 CΔN YIGANS IMMΛ.

77. ΔN ΓIBAN KHNΦI NΛSEI-
 NΛIS MΔNAGEIN IS. IN AƒETA
 EKAYANKHTE IZE.

78. ΦAIKH INƒEINANDEIN AK-
 MAHAIKTEIN ΓXΨS PNSAKIS. IN
 ΦAMMEI ΓAYEISXΨ PNSAKA NK-
 KONS NS HΛNHIFAI.

79. ΓABAIKHTCAN ΦAIM IN
 KIUIZA CΔH SKΔΔAN ΔANΨNS
 SITANDAM. ΔN ΓAKAIHTCAN
 ƒXTONS PNSAKANS IN YIG ΓA-
 YAIKΨGIS:

80. IF ΦATA BAKN VXS CΔH
 SYINΨNΔA ΔHMIN. CΔH VAS
 ANA ANΨIDXM PND ΔΓNS
 TAIKNEINΛIS SEINΛIZXS ΔN
 ISKALEA:

C A P. II.

1. VAKΨ ΦAN IN ΔAGANS
 CAINANS. NKKANN ΓAΓKEETS
 ƒKAM KAISAKA AΓNSTAN. ΓA-
 MELCAN ALLANA MIACNN-
 ΓAKA:

2. SXH ΦAN ΓIASTKAMELEINS
 ƒKNMISTA VAKΨ. ATVISANDIN
 KINDINA SYKIAS KAGINXNDIN
 SANKIM KYKEINAIAN.

3. CΔH IDΔGEΔHN ALLMI EI
 ME-

hehtan pitega genemned. þu
 zæst beforan Drihtnes an-
 ryne. hiȝ pegar zearprian.

77. To sylenne hiȝ folce
 hæle zepit on hyra gynna
 forzurnesre.

78. Ðurh innoðar ureȝ
 Godeȝ milb-heortnesre. on
 þam he ure geneofude of eart-
 bæle up-ſpringenbe.

79. Onlyhtan þam þe on
 þyrtum 7 on deaðeȝ ſceabe
 ſittað. ure fet to zepre-
 cenne on ribbe peg:

80. Soðlice ge cnapa peox.
 7 pæȝ on zarte zertanȝob.
 7 pæȝ on peſtenum oð þone
 bæȝ hyȝ ætyrednesſum on
 Iſrahel:

C A P. II.

Ðyȝ ſceal on mybbe-pyntreȝ
 mæȝre nyht to þære for-
 man mæȝȝan:

1. Soðlice on þam daȝum
 pæȝ zeporben zebod fram
 þam Larene Auguſto. þ eall
 ymb-hpȝreȝ pære tomean-
 cob:

2. Ðeoȝ tomeancobneȝ pæȝ
 æreſt zeporben fram þam
 deman ðyrie Lipino.

3. And ealle hi eodon. and
 gyn-